

Porównanie tłumaczeń Łukasza 19:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A niektórzy faryzeusze z tłumu powiedzieli do Niego Nauczycielu upomnij uczniów Twoich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jacyś faryzeusze z tłumu powiedzieli do Niego: Nauczycielu, upomnij swoich uczniów.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I jacyś (z) faryzeuszów z tłumu powiedzieli do niego: Nauczycielu, upomnij uczniów twych.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A niektórzy faryzeusze z tłumu powiedzieli do Niego Nauczycielu upomnij uczniów Twoich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas jacyś faryzeusze wykrzyknęli z tłumu: Nauczycielu, każ zamilknąć swoim uczniom.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz niektórzy faryzeusze spośród tłumu powiedzieli do niego: Nauczycielu, zgrom swoich uczniów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale niektórzy z Faryzeuszów z onego ludu rzekli do niego: Nauczycielu! zgrom uczenie twoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A niektórzy Faryzeuszowie z rzesz rzekli do niego: Nauczycielu, nałaj uczniom twoim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz niektórzy faryzeusze spośród tłumu rzekli do Niego: Nauczycielu, zabroń tego swoim uczniom!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A niektórzy faryzeusze z tłumu mówili do niego: Nauczycielu, zgrom uczniów swoich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy niektórzy z faryzeuszy z tłumu odezwali się do Niego: Nauczycielu, upomnij swoich uczniów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niektórzy faryzeusze z tłumu mówili do Niego: „Nauczycielu, upomnij Twoich uczniów!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jacyś faryzeusze odezwali się z tłumu do Niego: „Nauczycielu, upomnij swoich uczniów”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Na to niektórzy faryzeusze odezwali się do niego z tłumu: - Nauczycielu, przywołaj do porządku swoich uczniów!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niektórzy faryzeusze odezwali się z tłumu do Niego: - Nauczycielu, skarć Twoich uczniów!

¹⁾ <x>470 21:15-16</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А деякі фарисеї з юрби сказали до нього: Учителю, заборони це своїм учням.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I jacyś z farisaiosów od tłumu rzekli istotnie do niego: Nauczycielu, nadaj naganne oszacowanie tym uczniom twoim.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A pewni faryzeusze z tego tłumu powiedzieli do niego: Nauczycielu, upomnij twoich uczniów.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Niektórzy p'ruszim w tłumie powiedzieli do Niego: "Rabbi! Skarć swoich talmidim!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże niektórzy spośród faryzeuszy rzekli do niego z tłumu: "Nauczycielu, zgrom swych uczniów".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Lecz niektórzy faryzeusze, znajdujący się w tłumie, mówili: —Nauczycielu, ucisz swoich uczniów! Słyszysz, co oni wykrzykują?